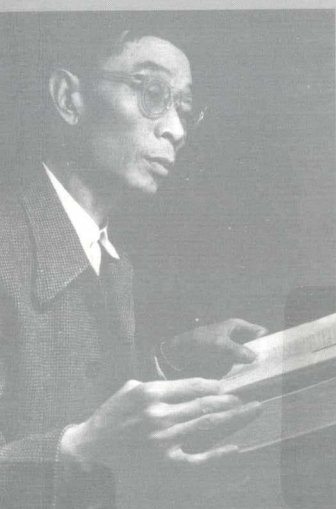


傅雷谈艺录

傅雷

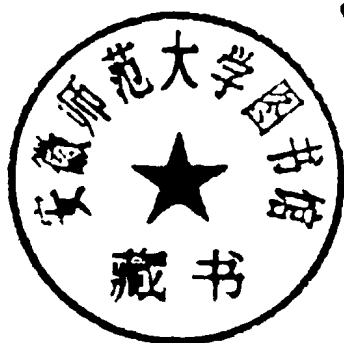
Selected Writings
on Arts



傅雷谈艺录

Selected Writings
on Arts

傅敏 编



Don't.



Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

傅雷谈艺录/傅敏编. —北京: 生活·读书·新知
三联书店, 2010.6

(傅雷著译作品四种)

ISBN 978-7-108-03432-8

I. ①傅… II. ①傅… III. ①音乐—文集
②美术—文集 IV. ①J-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 035499 号

责任编辑 张 荷 王 竞

封面设计 蔡立国

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2010 年 6 月北京第 1 版

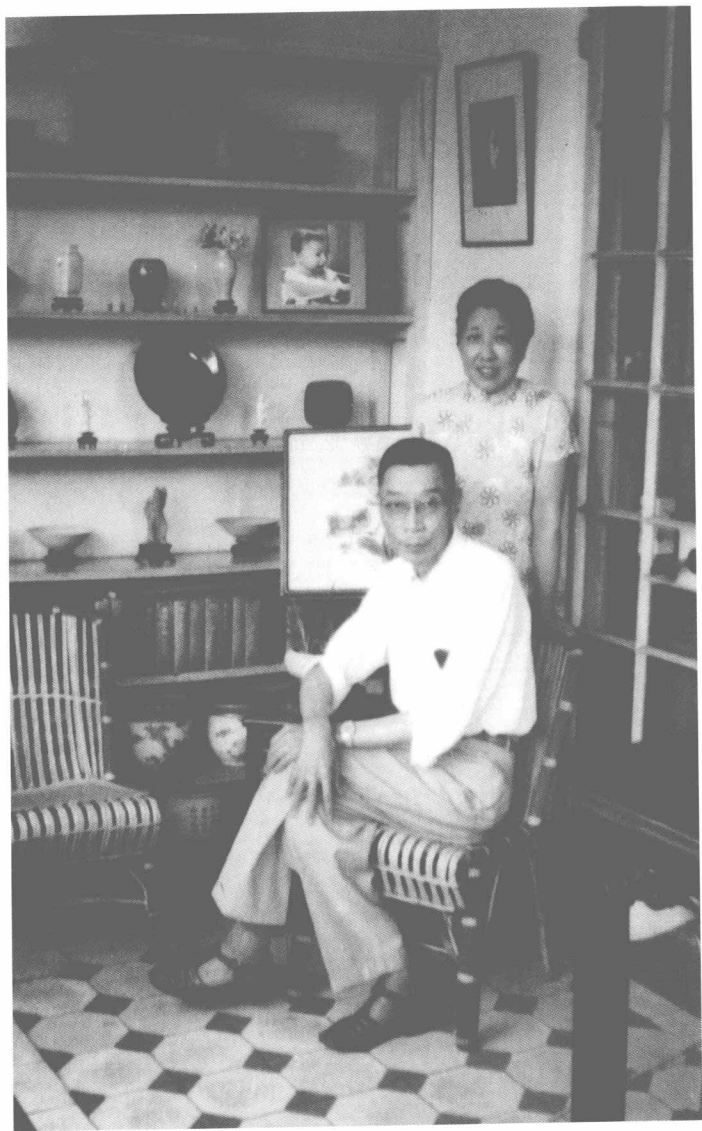
2010 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1 / 32 印张 12.875

字 数 269 千字

印 数 0,001—8,000 册

定 价 32.00 元



傅雷夫妇在家中 [一九六五年夏]



傅雷等人发起并举办的“黄宾虹八秩诞辰书画展览会”
[一九四三年十一月]



傅雷与傅聪在研究诗词 [一九五六年九月]



傅雷在法国
[一九三〇年]



傅雷在杭州访问黄宾虹期间
[一九五四年秋]

音樂筆記

關於莫扎爾德

法國音樂批評家 (R) Helene Toussaint-Mohrange

That's why it is so difficult to interpret Mozart's music, which is extraordinarily simple in its melodic purity. This simplicity is beyond our reach, as its simplicity is La Fontaine's Fables is beyond children's understanding. 要達到這種自然的境界，必須把我們的感覺 (sensation) 澄清到 intellectual 的難度；這是不容易的，因為她強逼出來的樸素（也如此，正如臨畫之於原作）。表現快樂的時候，演奏家往往過於「能」，以致歪曲了莫扎爾德的風格，例如斯普 (Spohr) 不定聲響作笑聲，有時可能表示遲疑，有時可能表示遺憾，但提琴家（看見有新音標記的音符）用弓木表現，斯普的 rancore 格外凸出，就把樂曲表現為快樂 (gay)，這種例子實在太多了。個個琴家別出以機巧的 rancore，而且速度加飛，把 a dares (poco) 有的 (quasi) 完全忘卻了。（一九五六年法國「歐羅巴」雜誌莫扎爾德專輯）

關於表達莫扎爾德的當代演奏家

當世紀指揮莫扎爾德最好的人是 Bruno Walter。其次有是 Thomas Beecham 和 Furtwängler 可說最好。——Krips 及 Viennese Classicism 出於 Schoenberg 的 Symphonic and/or 等等。

“傅雷著译作品四种”出版说明

我店出版傅雷的著译作品始于1945年。那年傅雷完成了他的译作《约翰·克利斯朵夫》，皇皇四册，由生活书店的分支上海骆驼书店出版，随后又出版了他翻译的《高老头》、《贝多芬传》等。解放后，根据上级安排，傅雷翻译的文学作品移交人民文学出版社出版。改革开放后，傅聪第一次回国时，三联书店负责人范用了解到，傅雷生前曾写给傅聪一百四五十封长信，内容很精彩，即动员他把这批信整理发表，后摘录编成一集，约十五万字，名为《傅雷家书》。那时傅聪50年代出国不归的事情还没有结论，但范用认为：“出版一本傅雷的家书集，在政治上应不成问题，从积极的意义上讲，也是落实政策，在国内外会有好的影响。”范用还说，这本书对年轻人、老年人都有益处（怎样做父亲，怎样做儿子），三联书店出这样的书，很合适。

《傅雷家书》于1981年8月由我店出版，广受好评，持续畅

销，至2000年销售达一百一十六万册，并入选“百年百种中国优秀文学图书”。此次出版的《傅雷书信选》是在“家书”的基础上，加入一组“给朋友的信”，而这些给朋友的信，也大多是谈论傅聪的（如给傅聪岳父、著名音乐家梅纽因的信，给傅聪的钢琴老师杰维茨基的信等），因而从另一个角度丰富了“父亲”和“儿子”的形象，可以说是对“家书”的一个补充。

80年代我店还相继出版了《傅译传记五种》（1983）和《世界美术名作二十讲》（1985），均受到读者欢迎。《傅译传记五种》收入傅雷翻译的罗曼·罗兰《贝多芬传》、《托尔斯泰传》、《米开朗琪罗传》、莫罗阿《服尔德传》以及菲列伯·苏卜《夏洛外传》；《世界美术名作二十讲》是傅雷于30年代写的美术讲义，是在我店的倡导下编辑出版的。此次对两书稍作调整，收入“傅雷著译作品四种”。

傅雷不仅是优秀的文学翻译家，还是高明的艺术评论家。他早年对张爱玲的评价和中年对黄宾虹的评价均独具慧眼，为后世所证明；他对音乐的评论更是深入幽微，成大家之言。此次出版“傅雷著译作品四种”，特请傅敏选编一部傅雷的艺术评论集，名之为《傅雷谈艺录》，相信同样会得到读者的喜爱。

好的作品会流传久远。至今读傅雷所写的书信和评论，所译的世界名著，仍旧会为之激动，为之感动，为之赞叹不已——这也就是我们今天编选“傅雷著译作品四种”的理由吧。

生活·读书·新知三联书店编辑部

2010年2月

目 录

谈文学

关于乔治·萧伯纳的戏剧	3
莫罗阿《恋爱与牺牲》译者序	8
罗素《幸福之路》译者弁言	10
读剧随感	12
论张爱玲的小说	30
《勇士们》读后感	49
杜哈曼《文明》译者弁言	55
评《三里湾》	58
亦庄亦谐的《锺馗嫁妹》	72
评《春种秋收》	75
巴尔扎克《搅水女人》译者序	89
巴尔扎克《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》译者序	94
文学书札	99

谈翻译

巴尔扎克《高老头》重译本序	117
巴尔扎克《贝姨》译者弁言	119
关于服尔德《老实人》一书的译名	121
翻译经验点滴	122
对于译名统一问题的意见	127
翻译书札	132

谈美术

泰纳《艺术论》译者弁言（初译本）	165
塞尚	169
蕉槲的梦	177
《世界美术名作二十讲》序	181
我们已失去了凭藉	184
观画答客问	187
艺术与自然的关系	195
庞薰琹绘画展览会序	208
丹纳《艺术哲学》译者序	209

《宾虹书简》前言	214
----------	-----

美术书札	216
------	-----

谈音乐

音乐之史的发展	247
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》译者献辞	260
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》译者弁言	261
罗曼·罗兰《贝多芬传》译者序	268
贝多芬的作品及其精神	270
萧邦的少年时代	307
萧邦的壮年时代	317
独一无二的艺术家莫扎特	327
与傅聪谈音乐	334
傅聪的成长	346
已故作曲家谭小麟简历及遗作保存经过	354
音乐书札	356

谈
文
学

关于乔治·萧伯纳的戏剧*

乔治·萧伯纳 (George Bernard Shaw) 于一八五六年生于爱尔兰京城都柏林。他的写作生涯开始于一八七九年。自一八八〇年至一八八六年间,萧氏参加称为费边社 (Fabian Society) 的社会主义运动,并写了他的《未成年四部曲》。一八九一年,他的批评论文《易卜生主义的精义》*The Quintessence of Ibsenism* 出版。一八九八年,又印行他的音乐论文 *The Perfect Wagnerite*。一八八五年开始,他就写剧本,但他的剧本的第一次上演,是一八九三年间的事。从此以后,他在世界舞台上的成功,已为大家所知道了。在他数量惊人的喜剧中,最著名的《华伦夫人之职业》(一八九三)、《英雄与军人》(一八九四)、*Candida* (一八九七)、*Caesar and Cleopatra* (一九〇〇)、*John Bull's Other Island* (一九〇三)、《人与超人》(一九〇三)、《结婚去》*Getting Married* (一九〇八)、《*The Blanco Posnet* 的暴露》*The*

* 本文初刊于一九三二年二月十七日的《时事新报·欢迎萧伯纳氏来华纪念专号》,题为《乔治·萧伯纳评传》,后经修改,又刊于一九三三年二月的《艺术旬刊》第二卷第二期,改用此题目。萧伯纳 (George Bernard Shaw, 1856—1950), 爱尔兰剧作家,又译“萧伯纳”。——编者注;以下脚注若无特别说明,均为编者注。

Showing Up of Blanco Posnet (一九〇九)、*Back to Mathuselah* (一九二〇)、《圣耶纳》(一九二三)。一九二六年，萧伯纳获得诺贝尔文学奖金。

本世纪初叶的英国文坛，有一个很显著的特点，就是大作家们并不努力于美的修积，而是以实际行动为文人的最高的终极。这自然不能够说英国文学的传统从此中断了或转换了方向，桂冠诗人的荣衔一直有人承受着；自丁尼生以降，有阿尔弗莱特·奥斯丁和罗伯特·布里吉斯等。但在这传统以外，新时代的作家如吉卜林(Kipling)、切斯特顿(Chesterton)、韦尔斯(Wells)、萧伯纳等，各向民众宣传他们的社会思想、宗教信仰……

这个世纪是英国产生预言家的世纪。萧伯纳便是这等预言家中最大的一个。

在思想上，萧并非是一个孤独的倡导者，他是塞缪尔·巴特勒(Samuel Butler，一八三五—一九〇二)的信徒，他继续巴氏的工作，对维多利亚女王时代的文物法统重新加以估价。萧的毫无矜惜的讽刺便是他唯一的武器。青年时代的热情又使他发现了马克思与亨利·乔治(按，乔治名著《进步与贫穷》出版于一八七七年)。他参加当时费边社的社会主义运动，一八八四年，他并起草该会的宣言。一八八三年写成他的名著之一《一个不合社会的社会主义者》*An Unsociable Socialist*。同时，他加入费边运动的笔战，攻击无政府党。他和诗人兼戏剧家戈斯(Edmond Gosse)等联合，极力介绍易卜生，他的《易卜生主义的精义》即在一八九一年问世。由此观之，萧伯纳在他初期的著作生涯中，即明白表现他所受前人的影响而急于要发展他个人的反动。因为萧生来是一个勇敢的战士，

所以第一和易卜生表同情，其后又亲切介绍瓦格纳（他的关于瓦格纳的著作于一八九八年出版）。他把瓦氏的 *Crèpuscal des Dieux* 比诸十九世纪德国大音乐家梅耶贝尔（Meyerbeer）的最大的歌剧。他对于莎士比亚的研究尤其独到之见：他把属于法国通俗喜剧的 *Comme il Vous Plaira*（莎氏原著名 *As You Like It*）和纯粹莎士比亚风格的 *Measure for Measure* 加以区别。但萧在讲起德国民间传说尼伯龙根（Nibelungen）的时候，已经用簇新的眼光去批评，而称之为“混乱的工业资本主义的诗的境界”了。这自然是准确的，从某种观点上来说，他不免把这真理推之极度，以至成为千篇一律的套语。

萧伯纳自始即练成一种心灵上的试金石，随处应用它去测验各种学说和制度。萧自命为现实主义者，但把组成现实的错综性的无重量物（如电、光、热等）摒弃于现实之外。萧宣传社会主义，但他并没有获得信徒，因为他的英雄是一个半易卜生半尼采的超人，是他的思想的产物。这实在是萧的很奇特的两副面目：社会主义者和个人主义者。在近代作家中，恐怕没有一个比萧更关心公众幸福的了，可是他的关心，只用一种抽象的热情，这为萧自己所否认，但的确是事实。

很早，萧伯纳放弃小说。但他把小说的内容上和体裁上的自由赋予戏剧。他开始编剧的时候，美国舞台上正风靡着阿瑟·波内罗（Arthur Pinero）、阿瑟·琼斯（Arthur Jones）辈的轻佻的喜剧。由此，他懂得戏剧将如何可以用做他直接针砭社会的武器。他要触及一般的民众，极力加以抨击。他把舞台变做法庭，变做讲坛，把戏剧用做教育的工具。最初，他的作品很被一般人所辩论，但他的幽